UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2018/2019
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE I
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	04644
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	ZUMMO MARIANNA LYA Professore Associato Univ. di PALERMO SPINZI CINZIA GIACINTA Ricercatore Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Obbligatoria
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**ZUMMO MARIANNA LYA** Venerdì 10:00 12:00 TEAMS, tramite videochiamata, per studenti fuori sede o impossibilitati all'incontro fisico. Ed.12, alla fine della lezione per ricevimento tradizionale. Si accede solo previa prenotazione, nella quale si specifica il tipo di incontro che si chiede (virtuale/tradizionale)

DOCENTE: Prof.ssa MARIANNA LYA ZUMMO- *Lettere M-Z*

PREREQUISITI	Per essere ammesso all'esame, sia scritto che orale, lo studente dovrà essere in possesso di un certificato di livello B1 nelle quattro abilità linguistiche, ottenuto da un ente certificatore riconosciuto dal MIUR o deve aver superato il TAL dello stesso livello presso il CLA. I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Common European Framework, https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. In concreto: livello B1 del Quadro comune di riferimento. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Gli studenti devono essere capaci di applicare le loro conoscenze e capacita' di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualita). Autonomia di giudizio Gli studenti devono possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilita' comunicative Gli studenti devono sapere comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello B1 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali. Capacita' di apprendimento Gli studenti devono possedere la capacita' di intraprendere studi piu' avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica delle due prove. Modalita' di esame: Il corso e' concepito come corso integrato. La verbalizzazione avviene solo alla fine del secondo semestre. Per la prima sessione utile per gli esami (gennaio-febbraio), possono presentarsi solo gli studenti che abbiano superato le prove intermedie e che siano in possesso di TAL o certificazioni rilasciati da enti certificatori riconosciuti dal MIUR di livello B1 nelle 4 abilita' linguistiche. Per la didattica erogata nel corso dell'anno, a conclusione di ogni attivita, si terranno prove intermedie il cui risultato sara' parte della valutazione finale. Una prova scritta (vero/falso, e/o completamenti, corrispondenze, scelte multiple), che ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso della lingua inglese a un livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Tale prova e' suddivisa in parti specifiche e consta di esercizi (da svolgere nell'arco di 60 minuti) di: (a) Reading, e (b) Use of English test. Questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali e di valutare la competenza lessicale e grammaticale propria di un livello B1. Il punteggio finale e' dato dalla media del punteggio conseguito nelle parti. Il materiale dell'esame e' costituito essenzialmente da testi di carattere generale. Uso del vocabolario: NO. Punteggio massimo: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove. Struttura della prova orale, in lingua: L'esaminando dovra' rispondere a minimo due/tre domande poste oralmente, su tutte le parti oggetto del programma, con riferimento ai testi consigliati. La verifica finale mira a valutare se lo studente abbia conoscenza e comprensione degli argomenti, abbia acquisito competenza interpretativa e autonomia di giudizio e abbia consolidato anche nello speaking il livello B1 nella lingua Inglese. La soglia della sufficienza sara' raggiunta quando lo studente mostri conoscenza e comprensione degli argomenti almeno nelle linee generali e abbia competenze applicative; dovra' ugualmente possedere capacita' espositive e argomentative tali da consentire la trasmissione delle sue conoscenze

	all’esaminatore. Al di sotto di tale soglia, l’esame risultera' insufficiente. Quanto piu, invece, l’esaminando con le sue capacita' argomentative ed espositive riesce a interagire con l’esaminatore, e quanto piu' le sue conoscenze e capacita' applicative vanno nel dettaglio della disciplina oggetto di verifica, tanto piu' la valutazione sara' positiva. La Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica delle due prove. Modalita' di esame: Il corso e' concepito come corso integrato. La verbalizzazione avviene solo alla fine del secondo semestre. Per la prima sessione utile per gli esami (gennaio-febbraio), possono presentarsi solo gli studenti che abbiano superato le prove intermedie e che siano in possesso di TAL o certificazioni rilasciati da enti certificatori riconosciuti dal MIUR di livello B1 nelle 4 abilita' linguistiche. Per la didattica erogata nel corso dell’anno, a conclusione di ogni attivita, si terranno prove intermedie il cui risultato sara' parte della valutazione finale. La prova scritta (vero/falso e/o completamenti, corrispondenze, scelte multiple) che ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso della lingua inglese a un livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Tale prova e' suddivisa in parti specifiche e consta di esercizi (da svolgere nell'arco di 60 minuti) di: (a) Reading, e (b) Use of English test. Questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali e di valutare la competenza lessicale e grammaticale propria di un livello B1. Il punteggio finale e' dato dalla media del punteggio conseguito nelle parti. Il materiale dell'esame e' costituito essenzialmente da testi di carattere generale. Punteggio massimo: 30 punti. Il punteggio finale dell’esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove. Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale. Si terra' conto anche delle prove intermedie. Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, ottima capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma possiede minime conoscenze; accettabile proprieta' di linguaggio; limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti trattati e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; Meno di 18: lo studente non possiede nemmeno una conoscenza di base dei contenuti degli argomenti trattati.
OBIETTIVI FORMATIVI	Al termine del corso lo studente avra' acquisito una conoscenza del metalinguaggio e dei diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua inglese ed sara' competente in tutte le abilita' comunicative al livello B1 dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa. Il corso mira altresi' allo sviluppo della capacita' di individuazione e risoluzione dei problemi piu' comuni legati alla traduzione inglese-italiano e italiano-inglese relativi a testi adeguati alla competenza linguistica richiesta, non letterari, e alle varieta' dell'inglese.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Insegnamento modulare. Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua inglese (l'italiano puo' essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga piu' opportuno per trasmettere determinati contenuti teorici). La frequenza e' obbligatoria. b) Corsi di livello A1/A2/B1 organizzati dal CLA durante I e II semestre, anche ordinati con modalita' blended. Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalita' dell’esame scritto. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni durante l’intero anno accademico e prove in itinere durante il corso del docente titolare dell’insegnamento, secondo un livello di difficolta' crescente. c) Saranno previsti corsi annuali di sostegno in modalita' blended.
TESTI CONSIGLIATI	LIBRI DI TESTO: 1. Giampieri P. 2017. Academic English. Torino: Utet Universitaria Altri testi consigliati: Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary Murphy R. English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cammbridge University Press, 2012 or any

	latest edition. Redman S., English Vocabulary in Use, pre-intermediate and intermediate, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. Hancock M., English Pronunciation in Use, Intermediate with answers, and audio cds (and cd-rom), Cambridge University Press, 2012. Per lo svolgimento di esercizi di traduzione, in classe e a casa, si consigliano i seguenti dizionari: Oxford Advanced Learner's Dictionary - 9th Edition; Ragazzini 2018, Dizionario Inglese-Italiano, italiano-inglese, Zanichelli, 2017. Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti all'inizio del corso sia per lo studio della grammatica inglese sia per l'approfondimento degli argomenti in programma.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	1h - Introduzione al corso: obiettivi, metodologia. Presentazione materiali utili e siti web. Sondaggio informale richieste chiarimenti/approfondimenti. English or Englishes? English, Global English, ESP, ELF. EAP. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti e' indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Per i dettagli si rimanda ai descrittori del livello A2 e B1
2	Phrase vs. clause vs. Sentence. Collocations.
2	Cohesion and Connectors. Hedging and engagement
2	Verb tenses (present simple; present continuous); ways of expressing the future (going to, present continuous, will, will be doing, will have done); past simple (regular and irregular), past continuous; present perfect; present perfect continuous; used to; modal verbs (can, could, be able to, must, may, would, should);, reporting verbs, active and passive voice
2	Writing issues: sentences too long, incomplete, obscure; Non-sexist language; This, that, and which 1 ora thematic vocabulary
4	Reading activities (English idioms, phrasal verbs, lexical choices). Newspaper English.
8	Writing activities (Cover letter, Formal and Informal writing, cohesive devices, essay structure)
4	Revision: conditionals, questions; relative clauses, prepositions, phrasal verbs.
1	English in contexts: Internet English (acronyms, structures, vocabulary)
4	Varieties of English: Regional English, English and age, English and gender, English and ethnicity
5	Speaking activities (dealing with presentations)
2	Introduzione alla traduzione
8	Traduzione e analisi linguistica di testi non letterari